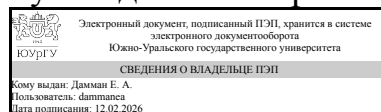


ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:
Руководитель направления



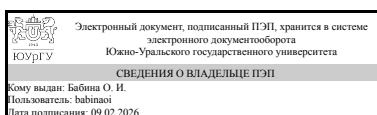
Е. А. Дамман

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины 1.О.03 Информационные технологии
для направления 45.04.02 Лингвистика
уровень Магистратура
форма обучения очная
кафедра-разработчик Лингвистика и перевод

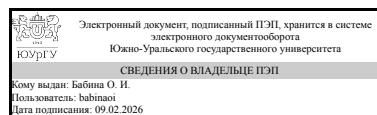
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утверждённым приказом Минобрнауки от 12.08.2020 № 992

Зав.кафедрой разработчика,
к.филол.н., доц.



О. И. Бабина

Разработчик программы,
к.филол.н., доц., заведующий
кафедрой



О. И. Бабина

1. Цели и задачи дисциплины

знакомство с современным программным обеспечением для реализации переводческих проектов и овладение навыками работы с ним

Краткое содержание дисциплины

дать представление о современных компьютерных технологиях для осуществления переводческих проектов; сформировать умение использовать современные технологии в научно-практической деятельности; развить навык владения современным программным обеспечением; привить навык использования поисковых стратегий в научно-практической деятельности

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ОПК-6 Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию	Знает: различные источники информации для решения задач в области профессиональной деятельности; информационные ресурсы для поиска, хранения и обработки информации. Умеет: осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий; предоставлять информацию в требуемом формате. Имеет практический опыт: владения стандартными методами компьютерного представления данных для решения задач профессиональной деятельности; работы с различными информационными ресурсами и базами данных для решения задач поиска, хранения, обработки и анализ информации.
ОПК-7 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации	Знает: основные принципы работы с информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации. Умеет: работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации. Имеет практический опыт: использования рациональных приемов поиска и эффективного применения программных продуктов профильных информационно-поисковых и экспертных систем.

3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана	Перечень последующих дисциплин, видов работ
Производственная практика (научно-	Производственная практика (преддипломная) (4

исследовательская работа) (1 семестр)	семестр), Производственная практика (научно-исследовательская работа) (4 семестр), Производственная практика (научно-исследовательская работа) (3 семестр)
---------------------------------------	--

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Дисциплина	Требования
Производственная практика (научно-исследовательская работа) (1 семестр)	Знает: требования к содержанию, объему и структуре НИР; требования к оформлению результатов научного исследования в устной и письменной форме., оптимальные подходы и методы решения конкретных научных и прикладных задач в области лингвистики. Умеет: структурировать тексты; публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии., использовать оптимальные подходы и методы решения конкретных научных и прикладных задач в области лингвистики. Имеет практический опыт: владения навыками представления и интерпретации научных результатов исследования; навыками оформления и представления результатов научного исследования., применения оптимальных подходов и методов решения конкретных научных и прикладных задач в области лингвистики.

4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 ч., 36,25 ч. контактной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах
		Номер семестра
		2
Общая трудоёмкость дисциплины	72	72
<i>Аудиторные занятия:</i>	32	32
Лекции (Л)	0	0
Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ)	32	32
Лабораторные работы (ЛР)	0	0
<i>Самостоятельная работа (СРС)</i>	35,75	35,75
Подготовка к зачету	12	12
Подготовка отчетов	23,75	23.75
Консультации и промежуточная аттестация	4,25	4,25
Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)	-	зачет

5. Содержание дисциплины

№ раздела	Наименование разделов дисциплины	Объем аудиторных занятий по видам в часах			
		Всего	Л	ПЗ	ЛР
1	Автоматизация переводческого проекта	2	0	2	0
2	Технологическая обработка материалов переводческого проекта	2	0	2	0
3	Создание электронных глоссариев	4	0	4	0
4	Применение САТ-систем в деятельности переводчика	20	0	20	0
5	Поиск информации при переводе	4	0	4	0

5.1. Лекции

Не предусмотрены

5.2. Практические занятия, семинары

№ занятия	№ раздела	Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара	Кол- во часов
1	1	САТ-системы. Первый проект в Promt. Указания по переводу	2
2	2	Подготовка документов к переводу. pdf и чертежи	2
3	3	Создание электронного глоссария и интегрирование в САТ-систему	2
16	3	Создание иллюстрированного глоссария в виде чат-бота	2
4-5	4	Подготовка производства и конструкторская документация. Перевод индивидуального задания в Promt	4
6-7	4	Основные детали и узлы машин. Перевод индивидуального задания в Prompt	4
8-9	4	Материалы и производственные технологии. Перевод индивидуального задания в Prompt	4
10-11	4	Гидравлика. Перевод индивидуального задания в Prompt	4
12-13	4	Системы управления. Перевод индивидуального задания в Prompt	4
14-15	5	Поиск информации при переводе	4

5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

5.4. Самостоятельная работа студента

Выполнение СРС			
Подвид СРС	Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц) / ссылка на ресурс	Семестр	Кол- во часов
Подготовка к зачету	Бабина, О. И. Информационные технологии в помощь переводчику Текст Ч. 1 учеб. пособие по направлению 032700.68 и др. направлениям О. И. Бабина ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур.	2	12

	коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2013. - С. 1-59; Шереметьева, С. О. Информационные технологии в помощь переводчику Текст Ч. 2 учеб. пособие для фак. лингвистики по направлению 45.03.02 и др. направлениям С. О. Шереметьева, П. Г. Осминин ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2014. - С. 1-39		
Подготовка отчетов	Бабина, О. И. Информационные технологии в помощь переводчику Текст Ч. 1 учеб. пособие по направлению 032700.68 и др. направлениям О. И. Бабина ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2013. - С. 1-59; Шереметьева, С. О. Информационные технологии в помощь переводчику Текст Ч. 2 учеб. пособие для фак. лингвистики по направлению 45.03.02 и др. направлениям С. О. Шереметьева, П. Г. Осминин ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2014. - С. 1-39	2	23,75

6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации

Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

6.1. Контрольные мероприятия (КМ)

№ КМ	Се-местр	Вид контроля	Название контрольного мероприятия	Вес	Макс. балл	Порядок начисления баллов	Учитывается в ПА
1	2	Текущий контроль	Преобразование PDF-файла для перевода. Перевод текста на изображениях	1	10	Оценка осуществляется на основании отчетов по практической работе, предоставляемого по результатам выполнения задания. Максимальный балл за контрольное задание по одному отчету - 10 баллов. Более 95% заданий выполнено корректно - 10 баллов; 85%-94% заданий выполнено корректно - 9 баллов; 75%-84% заданий выполнено корректно - 8 баллов; 65%-74% заданий	зачет

						выполнено корректно - 7 баллов; 55%-64% заданий выполнено корректно - 6 баллов; 45%-54% заданий выполнено корректно - 5 баллов; 35%-44% заданий выполнено корректно - 4 балла; 25%-34% заданий выполнено корректно - 3 балла; 15%-24% заданий выполнено корректно - 2 балла; 5%-14% заданий выполнено корректно - 1 балл; менее 5% заданий выполнено корректно - 0 баллов. Количество отчетов - 2.	
2	2	Текущий контроль	Создание глоссария и подключение к проекту в Promt	1	10	Оценка осуществляется на основании отчетов по практическим работам, предоставляемого по результатам выполнения задания. Максимальный балл за контрольное задание по каждому отчету - 10 баллов. Более 95% заданий выполнено корректно - 10 баллов; 85%-94% заданий выполнено корректно - 9 баллов; 75%-84% заданий выполнено корректно - 8 баллов; 65%-74% заданий выполнено корректно - 7 баллов; 55%-64% заданий выполнено корректно - 6 баллов; 45%-54% заданий выполнено корректно - 5 баллов; 35%-44% заданий выполнено корректно - 4 балла; 25%-34% заданий выполнено корректно - 3 балла; 15%-24% заданий выполнено корректно - 2 балла; 5%-14% заданий выполнено корректно - 1 балл; менее 5% заданий выполнено корректно - 0 баллов. Количество отчетов - 2.	зачет
3	2	Текущий контроль	САТ-системы: перевод индивидуального задания в Promt	5	50	Оценка осуществляется на основании отчетов по практическим работам, предоставляемого по результатам выполнения задания. Максимальный балл за контрольное задание по каждому отчету - 10 баллов. Более 95% заданий выполнено корректно - 10 баллов; 85%-94% заданий выполнено корректно - 9 баллов; 75%-84% заданий выполнено корректно - 8 баллов; 65%-74% заданий выполнено корректно - 7 баллов; 55%-64% заданий выполнено корректно - 6 баллов; 45%-54% заданий выполнено корректно - 5 баллов; 35%-44% заданий выполнено корректно - 4 балла; 25%-34% заданий выполнено корректно - 3 балла; 15%-24% заданий выполнено корректно - 2 балла; 5%-14% заданий выполнено корректно - 1 балл; менее 5% заданий выполнено корректно - 0 баллов. Количество отчетов - 1.	зачет
4	2	Текущий контроль	Практическая работа по поиску информации	1	10	Оценка осуществляется на основании отчетов по практическим работам, предоставляемого по результатам	зачет

						выполнения задания. Максимальный балл за контрольное задание по каждому отчету - 10 баллов. Более 95% заданий выполнено корректно - 10 баллов; 85%-94% заданий выполнено корректно - 9 баллов; 75%-84% заданий выполнено корректно - 8 баллов; 65%-74% заданий выполнено корректно - 7 баллов; 55%-64% заданий выполнено корректно - 6 баллов; 45%-54% заданий выполнено корректно - 5 баллов; 35%-44% заданий выполнено корректно - 4 балла; 25%-34% заданий выполнено корректно - 3 балла; 15%-24% заданий выполнено корректно - 2 балла; 5%-14% заданий выполнено корректно - 1 балл; менее 5% заданий выполнено корректно - 0 баллов. Количество отчетов - 3.	
5	2	Текущий контроль	Подготовка базы данных для визуального глоссария	2	20	Оценка осуществляется на основании отчетов по практическим работам, предоставляемого по результатам выполнения задания. Максимальный балл за контрольное задание по каждому отчету - 10 баллов. Более 95% заданий выполнено корректно - 10 баллов; 85%-94% заданий выполнено корректно - 9 баллов; 75%-84% заданий выполнено корректно - 8 баллов; 65%-74% заданий выполнено корректно - 7 баллов; 55%-64% заданий выполнено корректно - 6 баллов; 45%-54% заданий выполнено корректно - 5 баллов; 35%-44% заданий выполнено корректно - 4 балла; 25%-34% заданий выполнено корректно - 3 балла; 15%-24% заданий выполнено корректно - 2 балла; 5%-14% заданий выполнено корректно - 1 балл; менее 5% заданий выполнено корректно - 0 баллов. Количество отчетов - 2.	зачет
7	2	Промежуточная аттестация	Зачет	-	10	Оценка осуществляется на основании выполнения зачетного задания. Максимальный балл за контрольное задание - 10 баллов. Задание выполнено более чем на 95% корректно - 10 баллов; задание выполнено на 85%-94% корректно - 9 баллов; задание выполнено на 75%-84% корректно - 8 баллов; задание выполнено на 65%-74% корректно - 7 баллов; задание выполнено на 55%-64% корректно - 6 баллов; задание выполнено на 45%-54% корректно - 5 баллов; задание выполнено на 35%-44% корректно - 4 балла; задание выполнено на 25%-34% корректно - 3 балла; задание выполнено на 15%-24% корректно - 2 балла;	зачет

					задание выполнено на 5%-14% корректно - 1 балл; задание выполнено менее, чем на 5% корректно - 0 баллов. .	
--	--	--	--	--	--	--

6.2. Процедура проведения, критерии оценивания

Вид промежуточной аттестации	Процедура проведения	Критерии оценивания
зачет	Зачет проводится в с применением компьютерных технологий. Студент получает одно задание из перечня заданий. На выполнение задание отводится 1 час. Задание выполняется на компьютере. По окончании времени выполнения студент предъявляет результаты выполнения преподавателю. Преподаватель оценивает корректность полученного результата, оптимальность использования информационных технологий для выполнения задания, полноту выполнения задания.	В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения

6.3. Паспорт фонда оценочных средств

Компетенции	Результаты обучения	№ КМ					
		1	2	3	4	5	7
ОПК-6	Знает: различные источники информации для решения задач в области профессиональной деятельности; информационные ресурсы для поиска, хранения и обработки информации.	+		++	++	++	++
ОПК-6	Умеет: осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий; предоставлять информацию в требуемом формате.	+	+	+	+	+	+
ОПК-6	Имеет практический опыт: владения стандартными методами компьютерного представления данных для решения задач профессиональной деятельности; работы с различными информационными ресурсами и базами данных для решения задач поиска, хранение, обработки и анализ информации.			+++			+
ОПК-7	Знает: основные принципы работы с информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.	+	+	+	+	+	+
ОПК-7	Умеет: работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.	+	+	+	+	+	+
ОПК-7	Имеет практический опыт: использования рациональных приемов поиска и эффективного применения программных продуктов профильных информационно-поисковых и экспертных систем.	+		++			+

Типовые контрольные задания по каждому мероприятию находятся в приложениях.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Печатная учебно-методическая документация

а) основная литература:

1. Бабина, О. И. Информационные технологии в помощь переводчику Текст Ч. 1 учеб. пособие по направлению 032700.68 и др. направлениям О. И. Бабина ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и

межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2013. - 59, [1] с. ил. электрон. версия

2. Шереметьева, С. О. Информационные технологии в помощь переводчику Текст Ч. 2 учеб. пособие для фак. лингвистики по направлению 45.03.02 и др. направлениям С. О. Шереметьева, П. Г. Осминин ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2014. - 39, [1] с. ил. электрон. версия

б) дополнительная литература:

1. Вайсман, Е. Д. Основы презентации Учеб. пособие ЧГТУ, Каф. Экономика и финансы. - Челябинск: Издательство ЧГТУ, 1997. - 23,[1] с. ил.

2. Дудина, Л. В. Электронные таблицы Текст учеб. пособие Л. В. Дудина ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Информатика ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2006. - 191, [1] с. ил.

в) отечественные и зарубежные журналы по дисциплине, имеющиеся в библиотеке:

1. Вестник Новосибирского государственного университета. Серия Информационные технологии

г) методические указания для студентов по освоению дисциплины:

1. Положение о подготовке ВКР для студентов-лингвистов

из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:

1. Положение о подготовке ВКР для студентов-лингвистов

Электронная учебно-методическая документация

№	Вид литературы	Наименование ресурса в электронной форме	Библиографическое описание
1	Методические пособия для самостоятельной работы студента	Электронный каталог ЮУрГУ	Луканина, Е.А. Подготовка мультимедийной презентации научного доклада / Е.А. Луканина. - Челябинск, 2012 http://lib.susu.ru/

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Windows(бессрочно)
2. Microsoft-Office(бессрочно)

Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

1. -База данных polpred (обзор СМИ)(бессрочно)
2. -База данных ВИНТИ РАН(бессрочно)

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Вид занятий	№ ауд.	Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий
Самостоятельная	478	Класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью

работа студента	(1)	подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университет. Оборудование и технические средства обучения: 1. Персональный компьютер студента – 16 шт. 2. Персональный компьютер преподавателя – 1 шт. 3. Монитор – 17 шт. 4. Мышь – 17 шт. 5. Клавиатура – 17 шт. 6. Микротелефонная гарнитура – 17 шт. 7. Интерактивная панель планшет – 1 шт. 8. Мультимедиапроектор – 1 шт. 9. Настенно-потолочный экран с электроприводом – 1 шт. 10. Активная акустическая система (аудиоколонок) – 1 шт. 11. Коммутатор – 1 шт. 12. Сетевой фильтр – 1 шт. Имущество: 1. Стул «Стандарт» – 44 шт. 2. Шкаф открытый – 1 шт. 3. Антресоль с замком – 1 шт. 4. Аудиторная доска – 1 шт. 5. Жалюзи вертикальные блэкаут – 3 шт. 6. Кронштейн (крепление для аудиоколонок) – 2 шт. 7. Кронштейн (крепление для проектора) – 1 шт. 8. Рабочий стол студента – 16 шт. 9. Рабочий стол преподавателя – 1 шт. 10. Специализированный стол для практических занятий – 1 шт. Программное обеспечение: MS Office, современный браузер, поддерживающий работу в сервисам Google Apps, корпус-менеджерам НКРЯ и СОСА, системе SmartCAT,
Пересдача	478 (1)	Класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университет. Оборудование и технические средства обучения: 1. Персональный компьютер студента – 16 шт. 2. Персональный компьютер преподавателя – 1 шт. 3. Монитор – 17 шт. 4. Мышь – 17 шт. 5. Клавиатура – 17 шт. 6. Микротелефонная гарнитура – 17 шт. 7. Интерактивная панель планшет – 1 шт. 8. Мультимедиапроектор – 1 шт. 9. Настенно-потолочный экран с электроприводом – 1 шт. 10. Активная акустическая система (аудиоколонок) – 1 шт. 11. Коммутатор – 1 шт. 12. Сетевой фильтр – 1 шт. Имущество: 1. Стул «Стандарт» – 44 шт. 2. Шкаф открытый – 1 шт. 3. Антресоль с замком – 1 шт. 4. Аудиторная доска – 1 шт. 5. Жалюзи вертикальные блэкаут – 3 шт. 6. Кронштейн (крепление для аудиоколонок) – 2 шт. 7. Кронштейн (крепление для проектора) – 1 шт. 8. Рабочий стол студента – 16 шт. 9. Рабочий стол преподавателя – 1 шт. 10. Специализированный стол для практических занятий – 1 шт. Программное обеспечение: MS Office, современный браузер, поддерживающий работу в сервисам Google Apps, корпус-менеджерам НКРЯ и СОСА, системе SmartCAT,
Практические занятия и семинары	478 (1)	Класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университет. Оборудование и технические средства обучения: 1. Персональный компьютер студента – 16 шт. 2. Персональный компьютер преподавателя – 1 шт. 3. Монитор – 17 шт. 4. Мышь – 17 шт. 5. Клавиатура – 17 шт. 6. Микротелефонная гарнитура – 17 шт. 7. Интерактивная панель планшет – 1 шт. 8. Мультимедиапроектор – 1 шт. 9. Настенно-потолочный экран с электроприводом – 1 шт. 10. Активная акустическая система (аудиоколонок) – 1 шт. 11. Коммутатор – 1 шт. 12. Сетевой фильтр – 1 шт. Имущество: 1. Стул «Стандарт» – 44 шт. 2. Шкаф открытый – 1 шт. 3. Антресоль с замком – 1 шт. 4. Аудиторная доска – 1 шт. 5. Жалюзи вертикальные блэкаут – 3 шт. 6. Кронштейн (крепление для аудиоколонок) – 2 шт. 7. Кронштейн (крепление для проектора) – 1 шт. 8. Рабочий стол студента – 16 шт. 9. Рабочий стол преподавателя – 1 шт. 10. Специализированный стол для практических занятий – 1 шт. Программное обеспечение: MS Office, современный браузер, поддерживающий работу в сервисам Google Apps, корпус-менеджерам НКРЯ и СОСА, системе SmartCAT,

Зачет	478 (1)	Класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета. Оборудование и технические средства обучения: 1. Персональный компьютер студента – 16 шт. 2. Персональный компьютер преподавателя – 1 шт. 3. Монитор – 17 шт. 4. Мышь – 17 шт. 5. Клавиатура – 17 шт. 6. Микротелефонная гарнитура – 17 шт. 7. Интерактивная панель планшет – 1 шт. 8. Мультимедиапроектор – 1 шт. 9. Настенно-потолочный экран с электроприводом – 1 шт. 10. Активная акустическая система (аудиоколонки) – 1 шт. 11. Коммутатор – 1 шт. 12. Сетевой фильтр – 1 шт. Имущество: 1. Стул «Стандарт» – 44 шт. 2. Шкаф открытый – 1 шт. 3. Антресоль с замком – 1 шт. 4. Аудиторная доска – 1 шт. 5. Жалюзи вертикальные блэкаут – 3 шт. 6. Кронштейн (крепление для аудиоколонок) – 2 шт. 7. Кронштейн (крепление для проектора) – 1 шт. 8. Рабочий стол студента – 16 шт. 9. Рабочий стол преподавателя – 1 шт. 10. Специализированный стол для практических занятий – 1 шт. Программное обеспечение: MS Office, современный браузер, поддерживающий работу в сервисах Google Apps, корпус-менеджером НКРЯ и СОСА, системе SmartCAT,
-------	------------	--